

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

УДК 811.111:379.85

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА КАФЕДРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА И ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

Беспалова Н.В.

Днепропетровский университет имени Альфреда Нобеля

Статья посвящена актуальным проблемам теории и практики обучения русскому языку как иностранному. Автор рассматривает современные подходы в обучении и характеризует стадии формирования соответствующих умений. Методические разработки в практической части работы направлены на обучение студентов-иностранцев русскому языку. Представлены основные требования к разработке учебника. Рассматриваются некоторые способы создания положительного мотивационного настроя у студентов-иностранцев при обучении РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, студенты-иностранцы, формирование умений, ученик, мотивация.

Постановка проблемы. Русский язык как иностранный (РКИ) – один из разделов лингводидактики, который занимается изучением русского языка с целью разработки методов, методик, технологий его описания для преподавания носителям других иностранных языков. Успех обучения зависит от стиля преподавания, который определяется выбором методов. Однако многие преподаватели русского языка как иностранного сталкиваются с тем, что существует мало учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному, в которых представлены интересные диалоги из реальной повседневной жизни, фразы из которых иностранцы смогут выучить и использовать при повседневном общении на русском языке.

Анализ последних исследований и публикаций. Подходы к обучению РКИ достаточно детально изучены в отечественной методике: Панченко Е. И. [6], Е. В. Шкурко, Н. Ю. Козырева [8], А. М. Горбенко, Н. И. Никоненко, С. В. Черняк [2]. Методика преподавания РКИ (методика преподавания русского языка как иностранного) состоит из следующих основных разделов: общая методика преподавания РКИ, методика преподавания звучащей речи (произношение и интонация), методика преподавания грамматики, методика преподавания лексики, методика обучения видам речевой деятельности (обучение аудированию, чтению, письму и говорению).

Существуют различные методы обучения русскому как иностранному: грамматико-переводной, аудиовизуальный, коммуникативный, метод активизации возможностей личности и коллектива. Специально разработанные пособия способствуют успешному обучению на занятиях по русскому языку. На кафедре международного туризма и языковой подготовки Днепропетровского Университета имени Альфреда Нобеля также накоплен положительный опыт активизации работы с иностранными студентами при обучении РКИ.

Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. В последнее время возникла необходимость высокой степени включенности обу-

чаемых в процесс обучения, так называемой «вынужденной активности» – принудительной активизации мышления и деятельности обучающихся; повышенной эмоциональной включенности обучающихся и творческого характера занятий; обязательности непосредственного взаимодействия обучающихся между собой, а также с преподавателем; коллективного форсирования усилий, интенсификации процесса обучения [2, с. 12]. Образование становится динамичным, оно связано с инициативным поведением субъектов обучения. Форма обучения, способствующая пассивному восприятию информации студентами, не актуальна в настоящее время.

Цель статьи выявить и систематизировать круг вопросов, которые вызывают неизбежные трудности у иностранцев и у преподавателей РКИ и разработать практические рекомендации по изучению разговорного русского языка.

Изложение основного материала. Зачастую иностранцы, изучающие русский язык, не чувствуют себя свободно в реальных жизненных ситуациях: не могут поддержать диалог, не могут выразить свои мысли – не владеют разговорным русским языком. Почему это происходит? Если уроки русского языка как иностранного проходят в обычном режиме: читаем – переводим текст, делаем грамматические упражнения, отвечаем на небольшое количество вопросов по тексту, то мозг иностранца работает в режиме, который необходим для данного вида деятельности, т.е. иностранец учится читать, переводить, искать в тексте ответы на вопросы, при этом новые слова запоминает медленно (в той степени, в какой они необходимы для понимания текста). При таком изучении русского языка иностранец учится выполнять тесты, но не может общаться. Иностранец всё понимает, но сказать не может.

Разговорный русский язык для начинающих и продолжающих изучать русский язык иностранцев нужно изучать по коммуникативным ситуациям.

Что делать, чтобы иностранец заговорил по-русски? Чтобы начать говорить по-русски,

иностранцу нужно выработать совершенно другие навыки, чем для чтения и выполнения грамматических упражнений. Иностранец должен, во-первых, научиться понимать русскую речь на слух, а во-вторых, быстро реагировать на реплики своих собеседников в различных жизненных ситуациях, необходимо выработать автоматизм в речи.

Что делать преподавателю русского языка как иностранного? На уроке русского языка как иностранного нужно смоделировать среду, приближенную к реальной языковой среде. Для этого нам не поможет большинство художественных и публицистических текстов, потому что в них используется лексика, которую мы не используем в разговорной речи при повседневном общении. Поэтому так важно использовать на уроках русского языка для иностранцев коммуникативные диалоги, из которых иностранцы смогут почерпнуть необходимую лексику, а также научиться правильно строить фразы, которые они смогут использовать в реальной жизни, в повседневной разговорной речи.

При работе над диалогами на уроках русского языка для иностранцев мы рекомендуем придерживаться следующей схемы:

1. Преподавателю нужно прочитать диалог, отделяя реплики разных людей более длинными временными промежутками. Если у Вас сильный ученик, то первый раз иностранцу лучше прослушать диалог, не смотря в книгу. Если ученик слабый, то он может слушать диалог и следить по тексту.

2. Теперь иностранец должен прочитать диалог по книге и перевести его (если это групповые занятия, то иностранцы читают диалог по ролям). Преподавателю нужно обратить внимание иностранца на те места в диалоге, которые он не совсем понял (объяснить лексику, грамматику, модели построения предложения).

3. После этого надо попросить иностранца закрыть книгу. Преподаватель читает реплики одного из участников диалога, а ученик должен отреагировать на реплики в соответствии с ситуацией в диалоге. Ученик не обязательно должен дословно воспроизводить реплики из диалога. Если иностранец делает ошибки, то преподаватель должен объяснить иностранцу, почему так сказать нельзя и как лучше выразить эту мысль. (Если урок русского языка проходит с группой иностранцев, то на реплики преподавателя иностранцы отвечают по очереди). После этого студенты меняются ролями. Иностранцу нужно объяснить, что понять – мало, это только первая ступень: чтобы говорить по-русски легко и с удовольствием в реальных жизненных ситуациях, необходимо выработать автоматизм в речи. И данные упражнения помогут это сделать. Если иностранец делает много ошибок в диалоге, то к этому диалогу нужно вернуться в конце урока и на следующих уроках, пока иностранец не сможет быстро и без ошибок реагировать на реплики.

4. Обсудить с иностранцем данный диалог: например, спросить у иностранца, как бы он поступил на месте персонажей. Если это диалог в магазине, спросить, что он обычно покупает, часто ли он ходит в магазины, в какие магазины он ходит, любит ли он готовить и есть дома или

предпочитает ходить обедать в кафе и рестораны, он предпочитает покупать вкусные продукты или полезные продукты и т.д.

5. Если учебник русского языка для иностранцев или учебное пособие не содержит вопросов на понимание текста, обязательно нужно самим придумать и задать вопросы иностранцам, чтобы убедиться, что они поняли смысл прочитанного правильно, а также могут выразить свои мысли. После этого нужно обсудить прочитанный текст с иностранцами. Если на уроках русского языка придерживаться данных рекомендаций при работе над диалогами, то иностранцы извлекут максимальную пользу от уроков русского языка, смогут выучить разговорный русский язык и выработать автоматизм в речи.

Из курса должна быть исключена вся неприменимая на практике теоретическая информация, т.е. курс не перегружен филологическими терминами, пространственными определениями. Уделяется внимание только тому, что действительно необходимо в практике преподавания русского языка как иностранного, что потребует на уроках русского языка для иностранцев.

Чтобы продемонстрировать, в чем заключается методика преподавания РКИ, в качестве примера рассмотрим особенности преподавания падежей русского языка для иностранцев. Методика преподавания падежей иностранцам кардинально отличается от методики преподавания падежей русскоязычным школьникам. Для иностранцев правописание падежных окончаний является наименьшей сложностью, т.к. они и без помощи преподавателя РКИ способны выучить наизусть падежные окончания. То, что они не смогут понять без помощи преподавателя русского языка как иностранного, – это какой падеж в каком случае нужно употребить. Если в качестве объяснения Вы будете подставлять падежные вопросы (например, иду с кем? – с девушкой), то иностранцу это никак не поможет. Иностранец может определить, что это творительный падеж по окончанию, которое он выучил наизусть, но ему не понятно, почему в этом случае нужно употребить именно творительный падеж, а не какой-либо другой.

Носители языка употребляют нужный падеж безошибочно, но не осознают, в каких случаях они употребляют каждый из падежей. Вы можете провести эксперимент: спросите у своих друзей, в каких ситуациях употребляется, например, родительный падеж. Максимум, что вам ответят носители русского языка без специальной подготовки по методике преподавания РКИ, – это при ответе на вопросы «кого?», «чего?», но для начинающих изучать русский язык иностранцев эти падежные вопросы – пустые звуки. В нашем курсе мы разбираем основные ситуации употребления каждого падежа.

Основной курс состоит из набора уроков, которые объединяет история или сюжет с основными героями. Каждый урок содержит определенный блок лексико-грамматических заданий: представлена тема урока, связанная с конкретной темой грамматики и соответствующие лексико-синтаксические конструкции. Весь представленный материал затем предлагается отработать, повторить и закрепить, сделав упражнения к уроку. Уроки расположены по степени усложне-

ния грамматики и постепенного расширения объема лексики. Таким образом, мы даем возможность учащемуся возможность выбора: можно идти последовательно от урока к уроку, постепенно расширяя свои знания и навыки в области языка. Но можно при желании выбирать именно те темы (или разделы грамматики, конструкций или упражнений), которые хочется изучить – или повторить – в первую очередь.

Структура урока состоит из следующих элементов:

- подготовительные задания (предъявление новой лексики, запоминание и проверка запоминания лексических единиц, знакомство с ключевыми фразами)

- знакомство с диалогом
- задания на понимание диалога
- грамматический комментарий
- словарь к данной теме

- система упражнений по фонетике, грамматике и лексике, письменные и речевые упражнения на закрепление основного материала.

Развивать интерес у иностранных студентов к изучению русского языка помогает, так называемая, ролевая игра – методический приём, относящийся к группе активных способов обучения практическому владению иностранным языком. Замечено, что использование на занятии ролевых игр способствует выработке коммуникативных умений, способности обучающихся активно использовать языковой «запас» в общении на иностранном языке, варьировать такое общение, переносить усвоенные единицы в другие ситуации [4; 7]. Ролевая игра даёт возможность преподавателю создавать желаемые реальные ситуации, а студентам – приобретать навыки в совместной деятельности. Студентам предлагаются такие реальные ситуации: «Знакомство», «В общежитии», «В деканате», «В столовой», «В банке». Работа с подобным материалом позволяет ввести студентов в прямой контакт с реальным использованием языка. Максимальная приближенность к реальным речевым ситуациям, лич-

ностно-ориентированный характер диалогов – стимулируют творческую активность студентов. Предлагаемые реальные ситуации, с которыми студенты-иностранцы могут столкнуться в жизни, формируют субъективную мотивацию. У них появляется уверенность в своих силах и неограниченных возможностях. Практика преподавания РКИ показывает, что активное отношение студентов-иностранцев к процессу обучения способствует повышению их заинтересованности в восприятии материала, достижению более высоких результатов в обучении. Активные методы обучения РКИ способствуют активному использованию языкового «запаса», а это поддерживает ориентацию студентов-иностранцев уже на дальнейшее активное самообучение.

Выводы из данного исследования и перспективы. На кафедре готовится к изданию коммуникативный учебник русского языка для иностранцев. В пособии будут представлены тексты и диалоги, специально отобранная лексика, необходимая для общения в повседневных ситуациях, оригинальные вопросы, которые позволят на уроках русского языка обсудить с иностранцами ситуации в диалогах без дополнительных усилий со стороны преподавателя РКИ. Грамматика в книге дается через ситуации повседневного общения, т.е. объяснение грамматических правил продиктовано реальными коммуникативными потребностями иностранцев.

Наша цель при создании этого учебника – предоставить возможность выучить разговорный русский язык для начинающих, чтобы иностранцы с первого же урока русского языка учили только те фразы, которые понадобятся им в реальном общении, чтобы после каждого урока иностранцы видели, как увеличивается их словарный запас, как с каждым днем они свободнее говорят по-русски. При создании учебника мы уделяем большое внимание тому, чтобы уроки русского языка для иностранцев проходили интересно и весело, т.к. это важные факторы эффективности обучения.

Список литературы:

1. Артёмов В. А. Психология обучения иностранным языкам / В. А. Артёмов. – М.: Просвещение, 1969. – 279 с.
2. Горбенко А. М. Основные направления ориентации образования иностранных студентов на подготовительном факультете / А. М. Горбенко, Н. И. Никоненко, С. В. Черняк // Реализация традиционных методов и поиск инноваций в процессе подготовки иностранных студентов в современном высшем учебном заведении: Междунар. науч.-метод. конф. – Х.: ХПИ, 2008. – С. 11–15.
3. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку / И. А. Зимняя. – М.: Наука, 1989.
4. Китайгородская Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г. А. Китайгородская. – М.: МГУ, 1986. – 176 с.
5. Леонтьев А. А. Предмет лингводидактики глазами филолога и методиста. Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет / А. А. Леонтьев. – Варшава, 2004.
6. Панченко Е. И. Поём по-русски. Интерактивный комплекс для внеклассной работы со студентами-иностранцами: методичні вказівки для студентів-іноземців / Е. И. Панченко, Н. Ю. Козырева. – Дніпропетровськ, 2008. – 44 с.
7. Пассов И. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / И. И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
8. Шкурко Е. В. Методическое пособие по развитию речи (для студентов-иностранцев подготовительного факультета) / Е. В. Шкурко, Н. Ю. Козырева. – Днепрпетровск: ДНУ, 2005. – 88 с.

Беспалова Н.В.

Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля

НАВЧАННЯ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТІВ-ІНОЗЕМЦІВ НА КАФЕДРІ МІЖНАРОДНОГО ТУРИЗМУ ТА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ

Анотація

Стаття присвячена актуальним проблемам теорії та практики навчання російської мови як іноземної. Автор розглядає сучасні підходи до навчання та характеризує стадії формування відповідних умінь. Методичні розробки у практичній частині роботи спрямовані на навчання російської мови студентів-іноземців. Представлені вимоги до розробки підручника. Розглядаються деякі засоби створення позитивного мотиваційного настрою у студентів-іноземців в навчанні РЯІ.

Ключові слова: російська мова як іноземна, студенти-іноземці, формування вмінь, підручник, мотивація.

Bespalova N.V.

Alfred Nobel University

TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN STUDENTS AT THE INTERNATIONAL TOURISM AND LANGUAGE TRAINING DEPARTMENT

Summary

The article is devoted to the urgent problems of teaching Russian as a foreign language. The author analyzes the modern approaches to teaching Russian and characterizes the main stages of the formation of the necessary skills. The practical recommendations can be useful for teaching Russian as a Foreign Language. The criteria for the textbook have been given. Some ways to create a positive motivational attitude among foreign students have been discussed.

Keywords: Russian as a Foreign Language, foreign students, formation of skills, textbook, motivation.